

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem będąc w tym namiocie wzdychamy będąc obciążonymi z powodu tego nie chcemy zdjąć ale przyoblec się aby zostaliby pochłonięte to śmiertelne przez życie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo też, jako przebywający w tym namiocie, wzdychamy obciążeni,* ponieważ nie chcemy rozebrania się, lecz przyobleczenia się** – aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem będący w (tym) przybytku wzdychamy. obciążając się z powodu tego, (że) nie chcemy zdjąć z siebie. ale przywdziać na siebie, aby pochłonięte zostało* (to) umieralne przez życie**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem będąc w (tym) namiocie wzdychamy będąc obciążonymi z powodu tego nie chcemy zdjąć ale przyoblec się aby zostaliby pochłonięte (to) śmiertelne przez życie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież przebywając w nim, tęsknimy obciążeni, bo nie chcemy go po prostu zrzucić. Pragniemy znaleźć się w mieszkaniu pochodzącym z nieba — aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo my, którzy jesteśmy w tym namiocie, wzdychamy, obciążeni, ponieważ nie pragniemy być rozebrani, ale przyodziani, aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo którzyśmy w tym namiocie, wzdychamy, będąc obciążeni, ponieważ nie żądamy być zewleczeni, ale przyobleczeni, aby pożarta była śmiertelność od żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i którzy jesteśmy w tym przybytku, wzdychamy obciążeni, przeto że nie żądamy być zwleczenia ale przyobleczeni: aby pożarte było, co śmiertelne jest, od żywota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego właśnie udręczeni wzdychamy, pozostając w tym przybytku, bo nie chcielibyśmy go utracić, lecz przywdziać nań nowe odzienie, aby to, co śmiertelne, wchłonięte zostało przez życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dopóki bowiem jesteśmy w tym namiocie, wzdychamy, obciążeni, ponieważ nie chcemy być zewleczeni, lecz przyobleczeni, aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.
EKU'18	Przekład	Biblia	Z tego też względu przebywając w namiocie wzdychamy

1) <x>540 1:8</x>

2) <x>540 4:10</x>

3) <x>290 25:8</x>; <x>530 15:53-54</x>

4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

5) Prawdopodobny sens całego zdania: Wzdychamy za nowym mieszkaniem u Boga, ale nie chcemy, by uległ zniszczeniu doczesny przybytek naszego ciała. Sami na siebie nakładamy ciężar, pragnąc rzeczy niemożliwej: zachowując przybytek ciała, okryć go przybytkiem obiecanym przez Boga.

	literacki	Ekumeniczna	obciążeni, ponieważ nie chcemy zdjąć z siebie, ale wdziąć na siebie, aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będąc bowiem w obecnym namiocie, wzdychamy i uginamy się jak pod ciężarem, ponieważ nie chcemy zdjąć go z siebie, ale na niego staramy się nałożyć następne ubranie, aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I tak naprawdę, przebywając w tym namiocie, udręczeni wzdychamy, bo nie chcielibyśmy się rozbierać, lecz od razu wdziąć [tamten] na wierzch, aby śmiertelne ogarnięte zostało przez życie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak długo mieszkamy w tym namiocie, ciężko wzdychamy i nie chcemy być pozbawieni odzienia, ale chcemy przyodziać nowy strój; w ten sposób to, co śmiertelne, będzie wchłonięte przez życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebywając więc w tym namiocie wzdychamy uciśnieni, ponieważ nie chcielibyśmy go rozebrać, lecz tylko przyodziać na niego mieszkanie z nieba, aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми, що є в наметі, стогнемо під тягарем, бо хочемо не роздягтися, а зодягнутися, аби смертне було поглинене життям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i żyjąc w tym ciele wzdychamy, przygniecenii z tego powodu, że nie chcemy się rozebrać ale i równocześnie przyoblec; aby to, co śmiertelne zostało pochłonięte na skutek życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest, kiedy jesteśmy w tym ciele, wzdychamy, odczuwając ucisk: nie chodzi o to, że chcielibyśmy coś z siebie zrzucić, lecz że chcielibyśmy coś na to przywdziać; tak aby to, co musi umrzeć, zostało wchłonięte przez życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My, którzy jesteśmy w tym namiocie, istotnie wzdychamy, przytłoczeni; nie chcemy bowiem go zdjąć, lecz przyoblec się w ten drugi, żeby to, co śmiertelne, zostało pochłonięte przez życie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chociaż trudno nam żyć w naszych obecnych ciałach, to nie chcielibyśmy umrzeć i rozstać się z nimi. Wolelibyśmy, aby zostały one od razu zastąpione przez te nowe ciała niebiańskie.